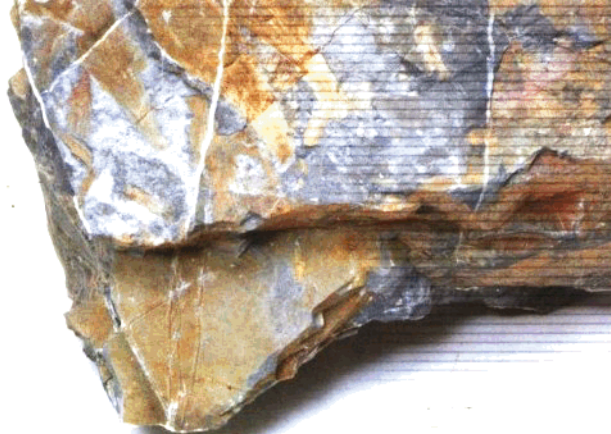


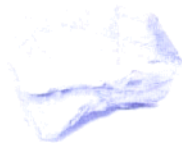


歌德的诗

世界诗文名家经典 / [德] 歌 德 著

时代文艺出版社

別擦去，別擦去
那永恒的爱的泪水！
哎，只有在擦不干的泪眼中，
世界才显得荒凉、死寂！
別擦去，別擦去
那不幸的爱的泪水！



目 录

贺年诗.....1	我很快又要见到里
元旦献诗.....3	克辛.....21
这是我的唯一的	醒来,弗里德里凯.....26
乐趣.....5	欢会和别离.....28
致我的母亲.....6	赠彩绘的带子
献给友人贝里施的	附诗.....30
三首颂歌.....7	狐死留皮.....32
给路娜.....13	野玫瑰.....34
美丽的夜.....15	五月歌.....36
幸福和梦.....16	岩石赞歌.....38
喊叫.....17	巡礼者的晨歌.....41
河滨.....18	乐土.....43
一位圣徒在荒野	流浪人的暴风雨
里面.....19	之歌.....46
灰色的阴郁的朝晖.....20	鹰与鸽.....52
天使跟我有同样的	穆罕默德之歌.....55
感情.....22	紫罗兰.....59
美丽的姐妹,我很快	丑陋的面孔.....61
就来.....23	得救.....62

歌

德

de

诗

Poetry



歌

德

de

诗

Poetry

2



寄一位外地的女友 ... 64	题诗.....96
致御者克洛诺斯.....65	猎人的晚歌.....97
伽尼默德.....67	你为何赋予我们
普罗米修斯.....69	慧眼.....98
克里斯台尔.....72	无休止的爱.....101
纺车旁的格蕾辛.....74	法庭上.....103
跳蚤之歌.....76	流浪者之夜歌.....104
屠勒王.....78	航海.....105
英灵的致词.....80	对月吟.....108
艺术家的晚歌.....81	冬日游哈尔茨山.....110
新的爱情 新的	从烟雨蒙蒙的那处
生活.....83	下边.....114
致白琳德.....85	我的女神.....115
湖上.....87	水上精灵之歌.....119
下山.....89	当朝霞满天.....121
悲中之喜.....90	人性的界限.....122
可爱的丽丽.....91	渔夫.....124
寄丽丽.....92	浪游者的夜歌.....126
秋感.....93	爱尔王.....127
挂在脖子上的金	鬼王.....129
鸡心.....94	歌手.....131
尼古拉在维特墓上 ... 95	失去的初恋.....133
《少年维特的烦恼》	米丽客歌.....134

迷娘歌·····135	神与舞女·····175
迷娘的歌·····136	单身青年和磨坊
迷娘(其二) ·····137	小溪·····180
迷娘(其三) ·····138	大河和小溪都已经
弹竖琴老人	解冻·····183
(其一) ·····139	福玻斯和赫耳墨
弹竖琴老人	斯·····185
(其二) ·····140	植物的变态·····186
十一月之歌·····141	诗神的宠儿·····190
神性·····143	自然和艺术·····192
给远别的恋人·····146	夜思·····193
安那克瑞翁之墓·····147	酒杯·····194
罗马悲歌(其一——	赠莉达·····196
其五) ·····148	远远·····197
探望·····155	永远·····198
清晨的悲叹·····158	肯定我早已走得
沙恭达罗·····161	很远·····199
宁静的海洋·····162	泪中的安慰·····200
顺利的航海·····163	早春·····202
恋人之旁·····164	春天的预言家·····204
马蹄铁传说·····165	幸福的夫妇·····205
掘宝者·····168	憧憬·····210
魔术师的门徒·····170	自欺·····212

歌

德

de



歌

德

de

诗

Poetry

4



牧童哀歌·····	213	要素·····	245
捕鼠人·····	215	诗歌与雕塑·····	247
变化中的持续·····	217	自白·····	248
宇宙之魂·····	219	读本·····	249
亲密的会晤·····	221	银杏·····	250
成长·····	222	我要求的,只有一	
旅行干粮·····	223	点点·····	251
少女说·····	224	在快活的泉水	
爱人的来信·····	225	边上·····	254
热恋中的姑娘再次		一心顺着你的	
写信·····	226	眼神·····	256
她不能终止·····	227	月圆之夜·····	257
五月之歌·····	228	崇高的形象·····	259
飞钟·····	229	重新发现·····	261
魏玛的快活女人·····	231	以一千种形式·····	264
发现·····	233	让进·····	266
整年的春天·····	235	生活在世界历史中	
1816年6月6日·····	237	的人·····	268
骷髅舞·····	238	像星辰一样	269
年岁·····	241	我传下我父亲的	
极乐的眷恋·····	242	体格·····	270
在呼吸中有两种		致合众国·····	271
恩泽·····	244	信条·····	272

Prooemion	274	题孙子瓦尔特·封·歌
当然.....	275	德的纪念册.....295
最后通牒.....	276	拜伦.....296
对自然进行观察		敌人,他们对你
之时.....	277	威胁.....297
两世界之间.....	278	轻风带着微微的
流浪之歌.....	279	凉意.....298
一与一切.....	281	浮游于地球之上的
风鸣琴.....	283	天才.....300
抚慰.....	285	青蛙.....302
人们责备我们		中国诗.....303
相爱.....	286	中德四季晨昏
玛利浴场哀歌.....	287	杂咏.....305
致拜伦爵士.....	294	

歌

德

de



贺 年 诗^①

1757 年, 欢乐的新年之际, 忠厚的
孙子约翰·沃尔夫冈·歌德以下列祝
福, 给尊敬并爱戴的外祖父母奉献了一
腔孩提般的诚意和孝心。

尊敬的外公!

新年伊始,
我愿补偿自己的义务和责任,
敬畏令我在纯净的心底里作诗,
蹩脚的诗, 却流露了真诚的意。
上帝更新时间也更新您的幸福,
冠以您全年永恒的愉快和欢乐;
您的幸福犹如挺拔的雪松,
您的行动伴随着灵巧的敏捷;
您的屋子一如往昔成了聚福宝地,
愿您永远掌好市政的舵,
祝福健康与您同享天地,
它一定是您的最大福气。

歌

德

de



① 本诗为歌德 8 岁时所作。诗题为译者所加。

尊敬的外婆!

新年新岁

歌

德

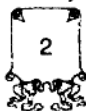
de

在我的心底撩拨起温暖的新意
诗句将我和您密切地拴在一起，
连文学大师也难解释其中奥秘；
您静静地听着不成熟的字句，
它们连同祝福源于我真诚的爱意。
幸福将在今天倾注您的全身，
上帝保佑您，如同绵绵往昔。
他将如愿地给您赐下幸福
让您欢度一个个新春佳节。
今天您收到的乃是我的处女作，
从今后羽笔将赢得巨大的成绩。

(曹乃云 译)

诗

Poetry



元旦献诗^①

1762年元旦，约翰·沃尔夫冈·歌德以孩提般的敬意给他爱戴的外祖父母呈上一份献礼。

外祖父母，新年从今天开始，
请接受我给你们 的献礼，
尽管诗神阿波罗并不垂青于我，
让我还是朗读个从头到尾。
我以孩子般的虔诚愿望
敬祝上帝赐福和保佑你们，
让善良的天使永远与你们相随。
无论欢乐的时刻还是风云变幻，
他都伴着你们并赐予长寿安宁，
让你们的福祉延及子子孙孙；
这就是你们女儿的长子手笔，
为使日后养成思索的良好习性，
他想借助于这里的诗行字句
表示他一年以来的辛勤努力。

歌

德

de



① 本诗为歌德十三岁时所作。诗题为译者所加。

如果命运女神今年赐福于我，
我多么愿意一改旧调再吟新诗。

(曹乃云 译)

歌

德

de

诗

Poetry



这是我的唯一的乐趣^①

这是我的唯一的乐趣，
当我远远离开众人，
躺在河滨灌木林边，
能够想起我的恋人。

这时我心里充满苦痛，
眼前昏暗，
从前小河里流水潺潺，
现在却看到风狂浪涌。
没有小鸟在林中歌唱，
绿树变得枯黄，
从前使我爽适的和风，
现在狂吹得变成北风，
把那些落花席卷而去。
我只得战栗地逃离该处，
逃回我空荡荡的房中
寻求孤寂的悲痛。

歌

德

de



(钱春绮 译)

① 1766年4月28日在致友人里泽的信中附寄此诗。

致我的母亲^①

歌

德

de



尽管长时间没有向你问安，
没给你写信，可是别让你心里
产生怀疑，好像你儿子应有的
对你的深爱已经从我的胸中
消失。决非如此，就像那岩石，
在水底深深扎下永远的万年根，
它决不离开原处，哪怕是流水，
时而用风浪，时而用柔波从它
上面流过，使人们看不到它，
我对你的爱，也是如此离不开
我的胸中，尽管人生的长河，
时而受痛苦鞭笞，汹涌地卷过，
时而受到欢乐的静静的抚爱，
遭到覆盖和阻拦，使它不能
向太阳露面，不能映着四周围
返照的阳光，在你这慈母的眼前
向你显示你儿子是怎样崇敬你。

(钱春绮 译)

① 本诗于1767年5月作于莱比锡，当时歌德年方18岁。

献给友人贝里施的三首颂歌^①

第一首颂歌

移栽这美丽的树^②吧，
园丁，我很可怜它。
这棵树应当有块
较为合适的土地。

它的天然力还有
抗毒素，足以对付
贪吸不已的大地
和腐败霉烂的空气。

歌

德

de



① 恩斯特·沃尔夫冈·贝里施（1738—1809）是歌德在莱比锡求学时代的诤友。他在林德瑙伯爵家当家庭教师。后因伯爵对他不满，认为他对受教的弟子产生不良影响，于1767年秋将他解雇。他于同年10月13日离开莱比锡，去德绍另赴高就。歌德在他临别时作此诗以赠。在诗中除了痛失良友，并暗指当时出现的对他们的中伤，而第一次对莱比锡这个大城市作出批评和指责，也显示出卢梭思想对他的影响。本诗为歌德仿克洛卜施托克所作的第一篇无韵自由诗，标志着他正在摆脱阿那克瑞翁诗风的束缚。关于贝里施和歌德的交往以及他们所遭受的物议可参看《诗与真》第七卷。

② 第一首颂歌只描写树的形象，但不仅是用树作比喻，也是为了要把人当作自然的生物来描绘。

歌

德

de



瞧啊，它在春天里
还生出淡绿的树叶！
那种橙子的气味
还可以毒杀害虫。

毛虫的险恶的牙齿，
碰到它们会变钝，
它们在太阳照耀下
闪着银色的光辉。

年轻的姑娘想要
攀折下它的树枝、
编一顶新娘花冠，
小伙子却想吃果实。

可是，瞧，秋天来到
(这时，毛虫已不见)，
它对狡诈的蜘蛛
叹树木并未枯凋。

华美灵巧的蜘蛛，
从紫杉树上的巢中
飘飘荡荡地过来，
飘到舒适的树上，

却对它无能为害。
这个多才多艺者，
就吐出灰色的丝，

蒙住银色的树叶。

它得意扬扬地看着，
少女是怎样惊心、
少男是怎样伤心、
从一旁走过。

移栽这美丽的树吧，
园丁，我很可怜它。
树啊，感谢这位
将你移栽的园丁！

第二首颂歌

你去！我发牢骚。
去吧！让我发牢骚。
正直的男子，
逃出这片土地。

死寂的沼地，
腾腾的十月之雾，
织着流动的网，
笼罩在这里不散。

这儿是滋生
毒虫的场所，
是它们作恶、
行凶的巢穴。

歌

德

de

诗

Poetry



歌

德

de

诗

Poetry

10



在芦苇岸边
躺着淫猥放荡的
吐着火舌的蛇，
享受阳光的爱抚。

在昏暗的月色下，
别走静寂的夜路，
那儿有跳动的蛤蟆
在十字路上会合。

它们虽不伤害人。
却会使人害怕。
正直的男子，
逃出这片土地！

第三首颂歌

冷静一些吧！
易于激动的心，
在这动荡的大地上，
乃是不幸的祸根。

别让春天的微笑
使你开颜，贝里施；
也别让严冬的朔风
使你烦恼而蹙额。
不要偎依少女的